

PROGRAMA

I CONGRESO INTERNACIONAL VIAVA LAB

25 Y 26 DE NOVIEMBRE 2026

Con el patrocinio de:

unidad de igualdad | UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

Lugar: Facultad de Filología, Edificio D, Universidad Complutense de Madrid
Sala: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán
Modalidad: Presencial y en línea (hora de Madrid CET, UTC+1)

Duración de las intervenciones: Las tres conferencias plenarias dispondrán de 30 minutos de exposición y 10 minutos de preguntas. Las ponencias contarán con 20 minutos de exposición y 10 minutos de preguntas. Los turnos de preguntas están incluidos en las franjas horarias indicadas.

MIÉRCOLES 25 DE NOVIEMBRE DE 2026

JORNADA DE MAÑANA

Sesión con interpretación en Lengua de Signos Española (LSE)
Servicio patrocinado por la Unidad de Igualdad de la Universidad Complutense de Madrid.

09:15–09:50 | Acreditaciones

Entrada del Edificio D, planta baja, Facultad de Filología.

10:00–10:05 | Apertura y bienvenida

Dra. Sarah Pelusi
Universidad Complutense de Madrid

Dra. Ana Cristina Sánchez López
Universidad Rey Juan Carlos

Dr. Juan David González-Iglesias González
Universidad Complutense de Madrid

10:05–10:15 | Bienvenida institucional

Dra. Beatriz Ranea Triviño
Delegada del Rector para Igualdad
Universidad Complutense de Madrid

10:15–10:55 | Conferencia plenaria inaugural

Dra. Carmen Toledano Buendía
Universidad de La Laguna

Interpretación, poder y acceso a la justicia en contextos de violencia de género

10:55–11:25 | Ponencia

Dra. Clara Souto Galván
Universidad Rey Juan Carlos

De la igualdad formal a la accesibilidad comunicativa: traducción e interpretación en la protección constitucional de las víctimas

11:25–11:55 | Ponencia

Dr. Miguel Ángel Sampedro
Universidad Rey Juan Carlos

¿Es suficiente la interpretación en lengua de signos en contextos de especial complejidad? Hacia una investigación exploratoria sobre mediación sorda especializada en la atención a mujeres sordas víctimas de violencia sexual

11:55–12:25 | Ponencia

Dra. María Magdalena Fernández Pérez
Universidad de La Laguna

La protección al otro lado de la línea: la interpretación telefónica, una herramienta clave en la atención a las víctimas de violencia machista

12:25–12:55 | Pausa-café

12:55–13:25 | Ponencia

D. Tomás Alejandro Criado Navamuel
Inspector de Trabajo y Seguridad Social
Ministerio de Trabajo y Economía Social

La perspectiva de género en la Inspección de Trabajo y Seguridad Social

13:25–13:55 | Ponencia

Dra. Bárbara Tardón Recio

Centros de Crisis 24 horas para víctimas de violencia sexual

13:55–14:25 | Ponencia

Sofía Antequera, Candelas Bayón, Carmen Merino y Andrea Sanz
Universidad de Alcalá

Formación por competencias de intérpretes y mediadores interculturales en contextos de violencia sexual y de género

14:25–15:30 | Pausa para la comida

JORNADA DE TARDE

Sesión con interpretación en Lengua de Signos Española (LSE)
Servicio patrocinado por la Unidad de Igualdad de la Universidad Complutense de Madrid.

15:30–16:10 | Conferencia plenaria en línea

Dr. Javier Moreno-Rivero
Profesor Distinguido Beatriz Galindo
Universidad Complutense de Madrid

El marco jurídico del derecho a la traducción y la interpretación en el acceso a la justicia: barreras lingüísticas en el derecho internacional

16:10–16:40 | Ponencia

Med. Dr. Martina Pelusi
AUSL Romagna – Progetto «PERSONE, FAMI 21-27» (Italia)

Communicating with Vulnerable Migrant Children: A Child and Adolescent Neuropsychiatry Perspective on Multilingual and Multimodal Clinical Assessment

16:40–17:10 | Ponencia en línea

Dra. Isabel Correia, Dra. Neuza Santana y Dra. Rafaela Cota da Silva
Escola Superior de Educação de Coimbra (Portugal)

Linguistic and Cultural Constraints: Sign Language Interpreting in Judicial Contexts Involving Deaf Women

17:10–17:40 | Ponencia

Dra. Pasqua Pamela Larenza
Universidad Rey Juan Carlos

Designing a Professional Development Course in Multilingual Communication for First Responders Supporting Victims of Sexual Violence

17:40–18:00 | Ponencia en línea

D.ª Erika Magarelli
Universidad de Bari (Italia)

Making Survivors' Words Count

18:00–18:15| Preguntas y cierre de la sesión

JUEVES 26 DE NOVIEMBRE DE 2026

JORNADA DE MAÑANA

Sesión con interpretación en Lengua de Signos Española (LSE)
Servicio patrocinado por la Unidad de Igualdad de la Universidad Complutense de Madrid.

09:30–10:00 | Recepción de participantes y nuevas acreditaciones

Entrada del Edificio D, planta baja, Facultad de Filología.

10:00–10:15 | Apertura y bienvenida

Dra. Sarah Pelusi
Universidad Complutense de Madrid

Dra. Ana Cristina Sánchez López
Universidad Rey Juan Carlos

Dr. Juan David González-Iglesias González
Universidad Complutense de Madrid

10:15–10:55 | Conferencia plenaria

Dra. Maribel del Pozo Triviño
Universidad de Vigo

Interpretar a mujeres víctimas de trata con fines de explotación sexual

10:55–11:25 | Ponencia

Dra. Carmen Valero-Garcés
Universidad de Alcalá

Terminología, competencia intercultural y formación de intérpretes para la atención a víctimas de violencia sexual

11:25–12:00 | Pausa-café

12:00–12:30 | Ponencia en modalidad híbrida

Dr. Rayco H. González-Montesino (en línea)
Dra. Stéphanie Papin (en línea)
Dra. Elena López-Burgos (presencial)
Universidad Rey Juan Carlos

Entre la imparcialidad y la vulnerabilidad: la interpretación de lenguas de signos en contextos de violencia sexual y de género

12:30–13:00 | Ponencia

Med. Dr. Salvatore Ferdinando Aruta

Punching, Ergo Sum: Violence as a Human Companion Since 300,000 B.C. — A Neurobiological, Historical, and Epidemiological Perspective

13:00–13:30 | Ponencia

Dra. Alev Bulut
Istanbul University (Turquía)

An Overview of Research on Community Interpreting in Turkey with Specific Focus on Refugees and Disadvantaged Groups (Women, Sign Language Users, Child Language Brokers)

13:30–14:00 | Ponencia

Dª María Jesús Gallego Ortiz
Psicóloga clínica

Dra. Timanfaya Hernández Martínez
Psicóloga Sanitaria y Forense. Vicedecana del Colegio Oficial de Psicología de Madrid

Atención psicológica y acompañamiento a supervivientes de violencia sexual: necesidades, barreras y desafíos en la intervención profesional

14:00–14:30 | Ponencia

D.ª Belén Llópis-Pérez
Universidad Complutense de Madrid

¿Quién tiene la voz en la consulta? Agencia del intérprete y participación del paciente en la comunicación sanitaria mediada

14:30–14:45 | Debate general y clausura oficial del Congreso

Dra. Sarah Pelusi
Universidad Complutense de Madrid

Dra. Ana Cristina Sánchez López
Universidad Rey Juan Carlos

Dr. Juan David González-Iglesias González
Universidad Complutense de Madrid

I Congreso Internacional VIAVA-LAB
Universidad Complutense de Madrid · 25 y 26 de noviembre de 2026